

УДК 81.119

Исаева М. Г.

<https://orcid.org/0000-0003-0465-9788>

**Кодовые переключения на сицилийский диалект
в романе Дж. Куликкья «*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*»**

Для цитирования: Исаева М. Г. Кодовые переключения на сицилийский диалект в романе Дж. Куликкья «*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*» // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24). С. 121–127. DOI 10.20323/2499-9679-2021-1-24-121-127

Целью данной статьи является определение прагматических функций кодовых переключений на сицилийский диалект итальянского языка в автобиографическом произведении современного итальянского писателя Дж. Куликкья. Кодовые переключения, изучаемые контактной лингвистикой, – это единицы различных уровней гостевого языка в высказывании на матричном языке. Для анализа материала используется классификация прагматических функций, разработанная И. Ю. Мишинцевой и Г. Н. Чиршевой для исследования кодовых переключений в художественных произведениях. Иноязычные единицы в произведении Дж. Куликкья выполняют две группы функций: функции, характерные для художественного произведения (создание в художественном пространстве произведения эффекта коммуникации на гостевом языке) и для живой речи (предметно-тематическая, металингвистическая, цитатная и эмоциональная функции). Предметно-тематическая функция переключений служит для передачи реалий сицилийской культуры, а также прямой речи сицилийских родственников автора. Металингвистическая функция анализируемых кодовых переключений включает знакомство автором читателей с произносительными и лексическими особенностями сицилийского диалекта. Цитатная функция выражается в цитировании автором сицилийских пословиц и поговорок. Эмоциональная функция заключается в передаче эмоций и чувств автора по отношению к Сицилии и сицилийским родственникам. Таким образом, прагматические функции указывают на анализируемые кодовые переключения как источник субъективной и объективной информации в произведении. Кодовые переключения на сицилийский диалект обладают в романе графической особенностью: в оформлении всех иноязычных единиц используется курсив как графическое стилистическое средство (для логического обособления слов сицилийского диалекта от итальянской лексики, передачи эмоций, обособления авторской речи на итальянском от чужой на сицилийском).

Ключевые слова: кодовое переключение, гостевой язык, матричный язык, прагматическая функция, итальянский язык, сицилийский диалект.

M. G. Isaeva

Code switches to the sicilian dialect in G. Culicchia's novel «*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*»

The aim of this article is to identify the pragmatic functions of code-switching to the Sicilian dialect of the Italian language in the autobiography of the contemporary Italian writer G. Culicchia. Code switches studied by contact linguistics are the embedded language units of different levels in the matrix language utterance. The author uses I. Y. Mishintseva and G. N. Chirsheva's classification of pragmatic functions for studying code switches in literary works.

The foreign language units in G. Culicchia's work perform two groups of functions: functions characteristic of fiction (creating the effect of communication in the Embedded Language in the literary work) and those characteristic of spoken language (topic-related, metalinguistic, citing and emotional functions). The topic-related function of code-switches is used to convey Sicilian culture realities as well as the direct speech of the author's Sicilian relatives. The metalinguistic function of the code-switches under analysis involves introducing the reader to pronunciation and lexical features of the Sicilian dialect. The citing function means the author's citing of Sicilian proverbs and sayings. The emotional function consists in expressing the author's emotions and feelings towards Sicily and Sicilian relatives. Thus, the pragmatic functions show that the code-switches under analysis are the source of subjective and objective information in the novel. The Sicilian code-switches have a graphic feature in the novel: all of them are printed in italics. The italic type as a graphic stylistic device is used to logically separate Sicilian words from Italian lexis, to convey emotions, to separate the author's Italian speech from the other characters' Sicilian dialect.

Keywords: code-switch, the embedded language, the matrix language, pragmatic function, the Italian language, Sicilian dialect.

© Исаева М. Г., 2021

Введение

В современной лингвистике одной из сфер изучения кодовых переключений является художественное произведение. **Кодовые переключения** – это единицы различных уровней гостевого языка (морфема, слово, словосочетание, предложение, группа предложений) в высказывании на матричном языке. Кодовые переключения всегда выполняют в высказывании прагматические функции [Исаева, Моисеенко, 2018, с. 195]. Матричный язык – принимающий язык – источник морфосинтаксической структуры высказывания; гостевой язык – источник иноязычных единиц в тексте [Myers-Scotton, 2017, с. 340]. Кодовые переключения – один из основных предметов исследования контактной лингвистики, отдельной лингвистической дисциплины с 2002 года [Myers-Scotton, 2002]. В настоящее время контактная лингвистика анализирует многообразные аспекты кодового переключения, функционирующего в живой и письменной речи, а именно: структурный с применением компьютерных методов исследования [Bullock, Guzman, 2018], стилистический [Ibhawegbele, Edokpayi, 2012], функциональный (прагматический) [Auer, 2020], психолингвистический [Wei, 2020], социолингвистический [Muysken, 2019], креативный [Kharhourin, Wei, 2015] и эколингвистический [Исаева, Моисеенко, 2019]. Современные исследования кодовых переключений письменных источниках осуществляются на таком материале, как печатные СМИ (газеты и журналы) [Febiyaska, Ardi, 2019; Исаева, Моисеенко, 2018a], Интернет-продукты (блоги, сайты, тексты в социальных сетях и пр.) [Дарганивичене, Игнотайте, 2020; Ambalegin, Kamariah, 2019], рекламные тексты [Banatao, Malenab-Temporal, 2018; Liu, Gui, Zuo, Dai, 2019; Sajib, 2020], художественные произведения, классические и современные [Adi, 2018; Akhtar, Baig, Aslam, Khan, Tayaba, Iqbal, 2020; Yusuf, Fata, 2020]. В отечественном языкознании и литературоведении есть также работы, посвященные анализу функционирования сицилийского диалекта в итальянских литературных произведениях [Шапалова, 2019].

Методология исследования

В литературном произведении кодовые переключения могут выполнять две группы прагматических функций: 1. Функции, тесно связанные с художественными произведениями: функция создания эффекта коммуникации на гостевом языке (стилизиция под речь на гостевом языке).

2. Функции, сходные с живой речью: эмоциональная, эмфатическая, металингвистическая функции, а также функции самоидентификации и воздействия (все они передают субъективную информацию и служат созданию речевого образа персонажа); предметно-тематическая, адресатная, фатическая и цитатная функции (все они передают объективную информацию). В первую группу прагматических функций также входит, согласно И. Ю. Мишинцевой, дополнительная функция повтора содержания высказывания на матричном и гостевом языках, которая, действуя в сочетании с функцией создания эффекта коммуникации на гостевом языке, дает нужный результат только вместе с ней [Мишинцева, 2017, с. 96].

Целью настоящего исследования является определение прагматических функций кодовых переключений на сицилийский диалект в произведении на итальянском языке «*Sicilia, o cara. Un viaggio sentimentale*» («Сицилия, моя дорогая. Сентиментальное путешествие») итальянского писателя Джузеппе Куликкья.

Джузеппе Куликкья – один из самых оригинальных авторов современной итальянской прозы. На его творчество оказали влияние произведения Э. Хемингуэя и Ч. Буковски. Дж. Куликкья – лауреат двух престижных литературных премий – Монблан и Гринцане Кавур. На русский язык переведен только роман «Все равно тебе водить» (*Tutti giù per terra*). Роман «Сицилия, моя дорогая. Сентиментальное путешествие» был опубликован в 2010 г. Данный роман автобиографический и описывает первое путешествие автора с семьей на родину его отца – в Сицилию, Марсалу. Автор романа владеет сицилийским диалектом итальянского языка.

Материал исследования представлен 65 кодовыми переключениями на сицилийский диалект. Матричный язык исследования – итальянский, гостевой – сицилийский диалект итальянского языка. Сицилийский диалект итальянского языка или сицилийский язык, в других источниках [Sicilian language. Infogalactic: the planetary knowledge core contributors, 2020; Il Siciliano: Dialetto o lingua? Lingua siciliana, 2020], относится к романской группе языков, но не является результатом эволюции народной латыни. Сицилийский диалект – это результат средневековой итальянской колонизации земель Южной Италии, принадлежащих ранее византийцам, арабам и испанцам. На данном диалекте говорят в настоящее время на острове Сицилия, в центральной и южной Калабрии, южной Апулии и Кампании [Десяткова, 2008,

с. 27].

Прагматические функции кодовых переключений в художественном произведении анализируются на основе классификации, разработанной И. Ю. Мишинцевой [Мишинцева, 2011] и Г. Н. Чиршевой [Чиршева, 2004].

Результаты исследования

Проведенный прагматический анализ кодовых переключений на сицилийский диалект позволяет сделать следующие выводы:

1. В материале исследования кодовые переключения на сицилийский диалект выполняют прагматические функции, характерные для живой общения, и функции, характерные только для литературного произведения. Рассмотрим первую группу функций. В романе кодовые переключения служат для передачи объективной и субъективной информации, т. е. выполняют предметно-тематическую, цитатную и металингвистическую функции. В рамках **предметно-тематической функции** кодовые переключения – реалии сицилийской культуры, т. е. безэквивалентная лексика, также иноязычные единицы используются для передачи прямой речи сицилийских родственников Джузеппе. Например, «Tra I profumi, il primo che mi viene in mente è quello del pane coperto di semi di sesamo, la *giuggiulena*, inconfondibile (Среди ароматов первый, которой мне приходит в голову, – уникальный аромат закрытого хлеба с семенами кунжута, *giuggiulena*)» (Р. 41). Кодовое переключение – название блюда сицилийской кухни, а именно рождественской сладости с медом, цукатами, миндалем и семенами кунжута. В следующем примере мы наблюдаем аналогичный случай: «In generale, il profumo della pasta fatta a mano dalle donne di famiglia, che oggi a Marsala si trova anche dal Tarantino in via dello Sbarco 6, tempio artigianale dei *busiati* e del cuscus... (В целом, аромат домашней пасты, приготовленной матронами, которую сегодня можно найти у Тарантино на улице делло Сбарко, 6, в ремесленном храме *busiati* и кускуса...)» (Р. 41). Кодовое переключение – название сицилийской пасты, которая подается с баклажанным соусом.

Кодовые переключения используются для передачи прямой речи, в данном случае сицилийский диалект не сопровождается переводом на итальянский. Например, «*Pigghiamu 'a lettera*,» propose Nuzzo a mio padre («Дай мне письмо», – предложил Нуццо моему отцу) (Р. 22). Нуццо – сицилиец, друг и кум отца Джузеппе. «E invece tra il clangore degli scambi e lo stridere dei freni il treno

entrò in una nuova galleria [...], e lungo tutta la carrozza si levò un grido: “ ‘*U ferribbotte!* ‘*U ferribbotte!* “ (Но посреди лязга переключаемых стрелок и визга тормозов поезд вошел в новый туннель [...], по всему вагону разнесся крик: «Паром! Паром!»)» (Р. 38). В данном примере кодовое переключение служит для передачи прямой речи сицилийцев, направляющихся на родину в поезде вместе с Джузеппе и его семьей.

«...Gasparino e Tina e Francesca e Antonella ripetevano di continuo a tutti, e specialmente a me, ‘Mangia, *sangu meu!* Mangia!’» (...Гаспарино и Тина, и Франческа, и Антонелла постоянно всем твердили, и особенно мне: «Ешь, моя кровиночка! Ешь!») (Р. 53). В данном примере кодовые переключения используются в речи сицилийских родственников главного героя романа. Вся информация, связанная с Сицилией и Марсало эмоционально окрашена: Дж. Куликкья с большой любовью и восхищением рассказывает о родине своего отца, сицилийской культуре, своих сицилийских родственниках, а значит и лексические единицы сицилийского диалекта также передают эмоции и чувства автора – нежность, любовь, ностальгию по тем временам, когда его отец и все сицилийские родственники были живы. Любовью и гостеприимством отвечают на чувства Джузеппе его сицилийские родственники. Кодовое переключение из приведенного выше примера – обращение к Джузеппе (*sangu meu* – «моя кровиночка») сицилийских родных и близких – наполнено любовью, соответственно, помимо предметно-тематической функции, данное кодовое переключение выполняет эмоциональную прагматическую функцию, т. е. в исследуемом материале мы можем наблюдать комбинацию предметно-тематической и эмоциональной функций.

Цитатная функция предполагает цитирование крылатых выражений и афоризмов, пословиц и поговорок. Например, «A Marsala abbiamo un proverbio: *si Maissàla avissi 'u poittu, Ciapani fussi moittu*. Vuol dire: se Marsala avesse il porto, Trapani sarebbe morta” (У нас в Марсале есть поговорка: *si Maissàla avissi 'u poittu, Ciapani fussi moittu*. Как говорится: если в Марсале был бы порт, Трапани был бы мертв») (Р. 48). В данном случае кодовое переключение – сицилийская поговорка. Автор дает перевод поговорки на итальянский литературный язык.

Металингвистическая функция реализуется в комментариях о языке коммуникации, о лингвистической компетенции участников процесса коммуникации [Чиршева, Коровушкин, Мушни-

кова, 2018, с. 197]. Дж. Куликья обращает внимание читателя на особенности произношения отдельных слов в сицилийском диалекте, знакомит его с лексическими особенностями диалекта. Например, «Non so bene perché, ma a Marsala i problemi non esistono: ci sono solo *'poblemi'*» (Я не знаю почему, но в Марсале проблем не существует: есть только «проблемы») (Р. 79). В данном случае автор немного иронизирует над мастным марсальским вариантом произношения слова «problema». «Ancora, parlando di *chistu* e di *chiddu*, veniva fuori che anche a Marsala si parlava di *'capelloni'*...» (Еще помимо *chistu* и *chiddu* за пределами Марсалы известно, что там также говорят *capelloni*...) (Р. 86). В данном примере автор при помощи кодовых переключений поясняет читателю особенности лексики сицилийцев: *chistu*=questo на литературном итальянском («этот»), *chiddu*=quello («тот»), *capelloni*=capelli («волосы»). В следующих двух примерах автор также знакомит нас со словами сицилийского диалекта, выделенными в тексте курсивом для привлечения внимания, для выделения наглядно иноязычных единиц: «...la sua presenza ingombrante aveva fatto *siddiare* certi mafiosi locali» (...его тяжеловесное присутствие раздражало некоторых местных мафиози) (Р. 64). *Siddiare* – сицилийский эквивалент глагола *annoiare* («раздражать»). «Una sera andammo a fare una passeggiata in campagna, nella campagna vera, in una delle contrade dove vivevano i *viddani*...» (Однажды вечером мы поехали на прогулку за город, в настоящую деревню, в один из районов, где живут крестьяне...) (Р. 83). *Viddani* – сицилийский эквивалент существительного *contadini* («крестьяне»). «Tra l'altro: *vigeva* allora la regola ferrea dell'*acchianata*, second cui i fidanzati ufficiali allora venivano presentati in casa ufficialmente (*acchianavano*, cioè *salivano*, in casa e conoscevano i genitori)...» (Среди всего прочего, соблюдалось железное правило «*acchianata*», согласно которому объявленные жених и невеста официально представлялись домашним (*acchianavano*, т. е. входили в дом и знакомились с родителями) (Р. 87). Существительное «*acchianata*» и глагол «*acchianare*» – сицилийский эквивалент итальянского выражения «*salire in casa e conoscere i genitori*», т. е. целой процедуры знакомства жениха и невесты с родителями друг друга, после чего они не могут больше находиться (встречаться) наедине, а только в присутствии хотя бы одного родственника.

В следующем примере автор описывает свое отношение к сицилийскому диалекту, его освое-

ние: «E io, che a poco a poco cominciavo a decifrare il siciliano, e che talvolta mi avventuravo timidamente a parlarlo (con frasi che in genere suscitavano l'ilarità dei presenti, a cominciare da: „*Sabbenerica*”), non mi stancavo mai di ascoltarle» (И я, кто понемногу начал расшифровывать сицилийский, и кто порой осмеливался застенчиво говорить на нем (начиная с фраз наподобие «*Sabbenerica*», которые, в целом, вызывали восторг присутствующих), я никогда не уставал слушать, как говорят на сицилийском) (Р. 90). Кодовое переключение «*Sabbenerica*» («Здравствуйте!» на сицилийском диалекте) – одно из тех слов сицилийского диалекта, которые автор выучил в первую очередь и осмелился произносить в разговоре с сицилийскими родственниками.

2. В материале исследования представлены кодовые переключения, выполняющие вторую группу прагматических функций, характерных только для литературных произведений, например, **функцию создания эффекта коммуникации на гостевом языке** (стилизация под речь на гостевом языке). Например, «...lui [padre] avrebbe imparato a ricreare cucinando gli stessi piatti di lei [nonna] così da tornare, almeno a tavola...all'epoca in cui sua madre era viva a preparava la pasta con la salsa e la melanzane fritte, la pasta *c'a sairsa e i milinciani fritti* (он научится воссоздавать (вкусы), готовя те же самые ее (бабушки Джузеппе) блюда, чтобы вернуться...в ту эпоху, когда его мама была жива и готовила пасту с соусом и жареными кабачками, пасту *c'a sairsa e i milinciani fritti*) (Р. 16). В данном случае кодовое переключение «*c'a sairsa e i milinciani fritti*» служит своеобразным сигналом о том, что отец Джузеппе переходит в разговоре со своими родными (женой, не сицилийкой, и детьми, рожденными и выросшими в Турине) на свой родной сицилийский язык. Отец переходит на сицилийский язык, предаваясь воспоминаниям. «I nostri ospiti ripetevano di continuo, e specialmente a me, „Mangia, *sangu meu!* Mangia!”, tra raffiche di *chistu* e di *chiddu*, mentre mio padre voleva sapere come stavano a che cosa facevano amici e parenti e semplici conoscenti (Наши хозяева постоянно повторяли, особенно обращаясь ко мне: „Ешь, родная кровиночка! Ешь!”, и сыпали *chistu* и *chiddu*, в то время как мой отец спрашивал, как у них дела и как поживают друзья, родные и просто знакомые)» (Р. 68). Кодовые переключения в виде отдельных коротких фраз и слов указывают на то, что родственники Джузеппе говорят за обеденным столом с его отцом на родном сицилийском диалекте, который

понятен последнему.

3. Функционирование кодовых переключений на сицилийский диалект в тексте произведения имеет графическую особенность: практически все переключения на сицилийский оформлены в тексте при помощи курсива, тем самым они зрительно выделены в тексте, привлекают внимание читателя. Курсив в оформлении кодовых переключений на сицилийский выполняет различные функции в произведении Дж. Куликкья: 1. Курсив выделяет логически слова сицилийского диалекта от итальянской лексики. 2. Курсив также служит для передачи эмоциональной окраски в тексте произведения. 3. Курсив автором используется для обособления своей речи на итальянском от чужой на сицилийском. Например, «Il mio preferito, che non mi andava di condividere con nessuno, era la pasta al ragù di triglia con *agghiu e muddica* (Моей любимой пастой, которую я не хотел делить ни с кем, была паста с рагу из кефали с чесноком и хлебным мякишем)» (Р. 18). Слова «*agghiu*» и «*muddica*» выделены курсивом, для того чтобы подчеркнуть, что это слова сицилийского диалекта. В следующем примере курсив с кодовыми переключениями служит для обособления речи сицилийских родственников от речи Джузеппе: «[...] Gasparino e Tina ...ripescando episodi risalenti a prima [...] del Fascismo, a prima che i Fenici sbarcassero a Mozia, salvo poi concludere che «*u figghiu* (perché tutti i *chistu* e i *chiddu* avevano almeno un *figghiu*) faceva immancabilmente l'avvocato...» (Гаспарино и Тина...припоминали эпизоды, предшествующие фашизму, высадке финикийцев в Моции, лишь для того, чтобы попытаться, что «сын» (потому что у всех этих *chistu* и *chiddu* был по крайней мере один «сын») неизбежно становился адвокатом) (Р. 53–54). В следующем примере, который уже цитировался выше, курсив служит для передачи положительных эмоций, а именно восторга, ликования тех, кто возвращался к себе на родину – в Сицилию: «E invece tra il clangore degli scambi e lo stridere dei freni il treno entrò in una nuova galleria [...], e lungo tutta la carrozza si levò un grido: „*U ferribbotte! 'U ferribbotte!*” (Но посреди лязга переключаемых стрелок и визга тормозов поезд вошел в новый туннель [...], по всему вагону разнесся крик: „Паром! Паром!”)» (Р. 38).

Заключение

Функциональный анализ кодовых переключений на сицилийский диалект позволяет сделать вывод о том, что иноязычные единицы в автобио-

графическом произведении Дж. Куликкья о Сицилии выполняют две группы прагматических функций: функции, характерные для художественного произведения (стилизация под речь на гостевом языке) и для живой речи (предметно-тематическая, металингвистическая и цитатная функции). Кодовые переключения в анализируемом произведении служат для передачи объективной и субъективной информации, при этом зачастую два типа информации передаются при помощи одного кодового переключения. Дополнительной особенностью кодовых переключений на сицилийский диалект в произведении Дж. Куликкья является использование курсива как графического стилистического средства.

Библиографический список

1. Даргинавичене И., Игнотайте И. Переключение кодов в компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Социология. 2020. Т. 20. Вып. 2. С. 405–415.
2. Десятова М. Ю. Сицилийский диалект в современной лингвистической ситуации Италии // Вестник ПСТГУ III: Филология. 2008. Вып. 2 (II). С. 127–133.
3. Исаева М. Г., Моисеенко А. В. Прагматические функции кодовых переключений в массмедийных текстах: эколлингвистический подход // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 2. С. 150–155.
4. Исаева М. Г., Моисеенко, А. В. Взаимодействие языков в региональном глянцево-журнале: эколлингвистический аспект // Учитель. Ученик. Учебник: сборник научных трудов. 2018. С. 195–198.
5. Исаева М. Г., Моисеенко, А. В. Взаимодействие языков в глянцево-журналах г. Вологды и г. Череповца (эколлингвистический аспект) подход // Современный дискурс-анализ. 2018а. Т. 1 (3-20). С. 216–219.
6. Мишинцева И. Ю., Андрийчук А. Г., Лескова А. В. Прагматика переключений кодов в романах Генри Филдинга и Лоренса Стерна // Череповецкие научные чтения-2016. Материалы всероссийской научной конференции. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2017. С. 96–97.
7. Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация. Череповец: ЧГУ, 2004. 190 с.
8. Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В., Мушниковна Н. С. Прагматика русско-английских переключений кодов в речи двух билингвальных детей // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 3. С. 193–199.
9. Шаповалова Е. О. Специфика использования сицилийского диалекта в современной художественной литературе // Вестник Марийского государственного университета. 2019. Т. 13 (1). С. 114–120.
10. Adi W. T. Code-switching in Critical Eleven Novel // Metathesis Journal of English Language Literature and Teaching. 2018. V. 2(1). P. 39–57.
11. Akhtar S., Baig F. Z., Aslam M. Z., Khan T., Tay-

- aba S., Iqbal Z. Code-Switching and Identity: A Sociolinguistic Study of Hanif's Novel *Our Lady of Alice Bhatti* // *International Journal of English Linguistics*. 2020. V. 10 (1). P. 364–371.
12. Ambalegin A., Kamariah K. An analysis of using code-switching in Instagram // *Jurnal Basis*. 2019. V. 6 (2). P. 259–266.
13. Auer P. The pragmatics of code-switching: a sequential approach / ed. Li Wei // *The Bilingualism Reader*. London: Routledge, 2020. P. 154–174.
14. Banatao A. M. B., Malenab-Temporal C. Code-switching in television advertisements // *TESOL international Journal*. 2018. V.13 (4). P. 121–137.
15. Bullock B., Guzman W., Serigos J., Sharath V., Toribio A. J. Predicting the presence of a Matrix language in code-switching // *Proceedings of the Third Workshop on Computational Approaches to Linguistic Code-Switching*. Melbourne: Association for Computational Linguistics, 2018. P. 68–75.
16. Febiyaska A. E., Ardi P. Indonesian-English Code-Switching in *Gogirl!* Magazine: Types and Features // *Journal of English teaching and Linguistics*. 2019. V.4 (3). P. 289–303.
17. Ibhawaegbele F. O., Edokpayi J. Code-switching and code-mixing as stylistic devices in Nigerian prose fiction: a study of three Nigerian novels // *Research on Humanities and Social Sciences*. 2012. V. 2 (6). P. 12–19.
18. Il Siciliano: Dialetto o lingua? *Lingua siciliana*: сайт. URL: <http://www.linguasiciliana.org/2008/02/il-siciliano-dialetto-o-lingua/> (дата обращения: 17.12.2020).
19. Kharhourin A. V., Wei Li. The role of code-switching in bilingual // *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 2015. № 18 (2). P. 153–169.
20. Liu Sh., Gui D.-Y., Zuo Y., Dai Y. Good Slang or Bad Slang? Embedding Internet Slang in Persuasive Advertising // *Frontiers in Psychology*. 2019. V.10. URL: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2019.01251/full> (дата обращения: 21.12.2020).
21. Muysken P. C. Language and Origin: The Perspective of Multilingualism: Current Perspectives and New Directions / eds. P. Patrick, M. Schmid, K. Zwaan // *Language Analysis for the Determination of Origin. Language Policy*. 2019. V. 16. P. 119–130.
22. Myers-Scotton C. *Contact linguistics*. Oxford : Oxford University Press, 2002. 356 p.
23. Myers-Scotton C., Jake L. J. Revisiting the 4-M model: codeswitching and morpheme election at the abstract level // *International Journal of Bilingualism*. 2017. V.21 (3). P. 340–366.
24. Sajib M. N.F. Code-switching in advertisement posters: a sociolinguistic analysis // *BELTA Journal*. 2020. V. 4 (1). P. 44–57.
25. Sicilian language. Infogalactic: the planetary knowledge core contributors: сайт. URL: https://infogalactic.com/w/index.php?title=Sicilian_language&oldid=499289 (дата обращения: 17.12.2020).
26. Wei L. Codeswitching as Projection of Bilingual Lemmas in Contact // *Studies in Linguistics and Literature*. 2020. V. 4 (1). P. 40–67.
27. Yusuf Y. Q., Fata I. A. Kasetsart Journal of Social Sciences Types of Indonesian-English code-switching employed in a novel // *Kasetsart Journal of Social Sciences*. 2020. V. 41. P. 208–213.

Reference List

1. Darginavichene I., Ignatjate I. Pereključenje kodov v komp'uterno-oposredovanoj komunikaciji = Code-sshitching in computer-mediated communication // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija: Sociologija*. 2020. T. 20. Vyp. 2. S. 405–415.
2. Desjatova M. Ju. Sicilijskij dialekt v sovremennoj lingvističeskoj situaciji Italii = The Sicilian dialect in the contemporary linguistic situation in Italy // *Vestnik PSTGU III: Filologija*. 2008. Vyp. 2 (II). C. 127–133.
3. Isaeva M. G., Moiseenko A. V. Pragmatičeskie funkcii kodovyh pereključenij v massmedijnyh tekstah: jekolingvističeskij podhod = Pragmatic functions of code-sshitching in mass media texts: an ecolinguistic approach // *Verhnevoločskij filologičeskij vestnik*. 2019. № 2. S. 150–155.
4. Isaeva M. G., Moiseenko, A. V. Vzaimodejstvie jazykov v regional'nom gljancevom zhurnale: jekolingvističeskij aspekt = Language interaction in regional glossy magazines: an ecolinguistic aspect // *Učitel'. Učebnik. Sbornik nauchnyh trudov*. 2018. S. 195–198.
5. Isaeva M. G., Moiseenko, A. V. Vzaimodejstvie jazykov v gljancevyh zhurnalah g. Vologdy i g. Cherepovca (jekolingvističeskij aspekt) podhod = Language interaction in glossy magazines of Vologda and Cherepovets (ecolinguistic aspect) approach // *Sovremennyj diskurs-analiz*. 2018a. T. 1 (3-20). S. 216–219.
6. Mishinceva I. Ju., Andrijučuk A. G., Leskova A. V. Pragmatika pereključenij kodov v romanah Genri Fildinga i Lorenza Sterna = The pragmatics of code-sshitching in the novels of Henry Fielding and Laurence Sterne // *Cherepoveckie nauchnye čtenija-2016. Materialy vserossijskoj nauchnoj konferencii. Cherepovec: Cherepoveckij gosudarstvennyj universitet*, 2017. S. 96–97.
7. Chirševa G. N. Dvujazyčnaja komunikacija = Bilingual communication. Cherepovec : ChGU, 2004. 190 s.
8. Chirševa G. N., Korovuškin P. V., Mušnikova N. S. Pragmatika rusko-anglijskih pereključenij kodov v reči dvuh bilingval'nyh detej = Pragmatics of Russian-English code-sshitching in the speech of tshho bilingual children // *Verhnevoločskij filologičeskij vestnik*. 2018. № 3. S. 193–199.
9. Šapovalova E. O. Specifika ispol'zovanija siciljskogo dialekta v sovremennoj hudožestvennoj literature = Specifics of the Sicilian dialect used in contemporary fiction // *Vestnik Marijskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2019. T. 13 (1). S. 114–120.
10. Adi Shh.T. Code-sshitching in Critical Eleven Novel // *Metathesis Journal of English Language Literature and Teaching*. 2018. V. 2(1). P. 39–57.

11. Akhtar S., Baig F. Z., Aslam M. Z., Khan T., Tajaba S., Ijabal Z. Code-Sshhitching and Identity: A Sociolinguistic Study of Hanif's Novel Our Lady of Alice Bhatti // International Journal of English Linguistics. 2020. V. 10(1). P. 364–371.
12. Ambalegin A., Kamariah K. An analysis of using code-sshitching in Instagram // Jurnal Basis. 2019. V. 6 (2). P. 259–266.
13. Auer P. The pragmatics of code-sshitching: a se-jaential approach / ed. Li Shhei // The Bilingualism Reader. London: Routledge, 2020. P. 154–174.
14. Banatao A. M. B., Malenab-Temporal C. Code-sshitching in television advertisements // TESOL international Journal. 2018. V.13 (4). P. 121–137.
15. Bullock B., Guzman Shh., Serigos J., Sharath V., Toribio A. J. Predicting the presence of a Matrih language in code-sshitching // Proceedings of the Third Shhorkshop on Computational Approaches to Linguistic Code-Sshitching. Melbourne: Association for Computational Linguistics, 2018. P. 68–75.
16. Febijaska A. E., Ardi P. Indonesian-English Code-Sshitching in Gogirl! Magazine: Types and Features // Journal of English teaching and Linguistics. 2019. V.4 (3). P. 289–303.
17. Ibbashaegbele F. O., Edokpayi J. Code-sshitching and code-mihing as stylistic devices in Nigerian prose fiction: a study of three Nigerian novels // Research on Humanities and Social Sciences. 2012. V. 2 (6). P. 12–19.
18. Il Siciliano: Dialetto o lingua? Lingua siciliana: sajt. URL: <http://shhshhshh.linguasiciliana.org/2008/02/il-siciliano-dialetto-o-lingua/> (data obrashhenija: 17.12.2020).
19. Kharhourin A. V., Shhei Li. The role of code-sshitching in bilingual // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. 2015. № 18 (2). P. 153–169.
20. Liu Sh., Gui D.-Y., Zuo Y., Dai Y. Good Slang or Bad Slang? Embedding Internet Slang in Persuasive Advertising // Frontiers in Psychology. 2019. V. 10. URL: <https://shhshhshh.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2019.01251/full> (data obrashhenija: 21.12.2020).
21. Muysken P. C. Language and Origin: The Perspective of Multilingualism: Current Perspectives and Neshh Directions / eds. P. Patrick, M. Schmid, K. Zshhaan // Language Analysis for the Determination of Origin. Language Policy. 2019. V. 16. P. 119–130.
22. Myers-Scotton C. Contact linguistics. Ohford : Ohford University Press, 2002. 356 p.
23. Myers-Scotton C., Jake L. J. Revisiting the 4-M model: codesshitching and morpheme election at the abstract level // International Journal of Bilingualism. 2017. V. 21 (3). P. 340–366.
24. Sajib M. N.F. Code-sshitching in advertisement posters: a sociolinguistic analysis // BELTA Journal. 2020. V. 4 (1). P. 44–57.
25. Sicilian language. Infogalactic: the planetary knoshledge core contributors: sajt. URL: https://infogalactic.com/shh/indeh.php?title=Sicilian_language&oldid=499289 (data obrashhenija: 17.12.2020).
26. Shhei L. Codesshitching as Projection of Bilingual Lemmas in Contact // Studies in Linguistics and Literature. 2020. V. 4 (1). P. 40–67.
27. Jusuf Y. Ja., Fata I. A. Kasetsart Journal of Social Sciences Types of Indonesian-English code-sshitching employed in a novel // Kasetsart Journal of Social Sciences. 2020. V. 41. P. 208–213.